



# 軍信

## ARMY SCENE

80  
ISSUE 期  
JAN - FEB 2018



## 帶一班長者去旅行 圓飛行夢

Elders Flying Dream Comes True

「強壯乃少年人的榮耀；白髮為老年人的尊榮。」（箴言20章29節）

'The glory of young men is their strength, grey hair the splendour of the old.' (Proverbs 20:29, NIVUK)





## 尋夢園 Dream Seekers

夢想，從來只屬於年輕人或者魄力十足的人，與年紀老邁又欠缺資源的長者，似乎怎樣也扯不上關係。

救世軍去年底安排一班因種種原因從未外遊的長者衝出香港，參加四日三夜的高雄之旅，一圓長者的旅行夢。要令這個夢成真，除了獲得善長的贊助和支持外，還有賴一班熱心社工悉心籌備，包括逐一為長者申請護照；舉辦數次簡介會；甚至協助長者執拾行李。

要帶着 31 位平均年齡 78 歲、個別身體欠佳的長者外遊，一點也不輕鬆。縱使今次救世軍出動四位社工和一位義工貼身照顧他們，旅途上仍難免發生小意外：有婆婆鞋底爛了要陪她四處找鞋店，又有長者跌倒擦傷手臂，為安全起見要帶他看醫生。雖然過程不容易，但眼見團友們開心投入，很珍惜今次旅行的機會，社工們覺得一切努力都是值得的！

「夢・飛行」計劃不但向社會傳遞「長者也有夢想」的信息，更鼓勵追尋夢想的人不要輕言放棄！●

Dreams seem to only belong to young or energetic people. They seem to have nothing to do with the elderly who are old and lack of resources.

At the end of last year, The Salvation Army organised a 4-day trip to Kaohsiung, Taiwan for a group of elderly who, for different reasons, had never travelled abroad, helping them to realise their travel dreams. This is made possible, thanks to the generous support and sponsorship from our donors, as well as our dedicated social workers for their detailed preparation, including applying for passports for the elders, organising briefing sessions, and even helping the elders to pack their luggage.

It is not easy to lead a group of 31 elders, aged 78 on average, to travel abroad, especially when some of them may be physically unwell. The Salvation Army mobilised 4 social workers and 1 volunteer to closely take care of the elders. Nevertheless some minor accidents took place during the trip. The sole of an elderly woman's shoe was broken. They had to search for a shoe shop everywhere. Another elder fell and scratched his arm. To play safe they brought him to visit the doctor. Despite some of these challenges, the social workers' efforts have paid off when they saw the elders enjoy the trip and cherish the opportunity to travel.

The Dream Fly Programme not only spreads to the community the message that 'elders have dreams too', but also encourages others never to give up on their dreams! ●

《軍信》雙月刊 Army Scene Bimonthly Newsletter  
第八十期 The 80th Issue  
2018 年 1 至 2 月 Jan-Feb, 2018

出版 Publisher  
救世軍  
The Salvation Army

編採 Editorial Team  
林映雪 Anita Lam / 左嘉茵 Dorothy Cho /  
陳令兒 Christine Chan

設計及印刷 Design & Printing  
d creation

如想免費訂閱《軍信》請聯絡：  
For free subscription, please contact:

救世軍港澳軍區機構傳訊部  
Corporate Communications Department  
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command

香港九龍油麻地永星里 11 號  
11 Wing Sing Lane, Yau-matei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2332 4531  
傳真 Fax: (852) 2332 4286  
網頁 Website: [www.salvationarmy.org.hk](http://www.salvationarmy.org.hk)

救世軍保留所有版權 非賣品  
All Rights Reserved. Not for Sale.



施宏恩上校  
總指揮  
Lieut-Colonel Ian Swan  
Officer Commanding

在二月份，中西文化都特別強調「關係」，並予以肯定。這時候，我們向家人和摯友表達感謝和愛意。然而，耶穌提醒我們，這份本着基督的愛亦應該從我們日常的圈子延伸開去，我們的鄰居、社區，甚至敵人亦包括在內。

要踏出最親密關係的圈子，我們需要走出自己平常的安舒區。我們必須向平日甚少以至從沒接觸的人和社羣刻意開放自己。我們必須先踏出一步向別人問好。我們亦必須放下自己的假設和偏見，在開口說話前先聆聽。這樣便能創造跟陌生人開始說話的可能性。但我們如何擁抱自己熟悉的敵人？

在廿一世紀，人們普遍接受這個取態：應時刻緊記昔日的過錯，包括種族滅絕、恐怖襲擊和個人的不公義，以防這些事情再次發生。但沃弗（Miroslav Volf）在《記憶的力量》中提出「捨棄」這些記憶的激進主張。沃弗雖同意緊記錯誤是要與之抗衡的說法，但他注意到，有太多情況是人們用錯誤的方法記着這些事情，結果反而造成邪惡的勾當，而不是防範惡行。

「那時，彼得進前來，對耶穌說：『主啊，我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次可以嗎？』耶穌說：『我對你說，不是到七次，乃是到七十個七次。』」（馬太福音 18 章 21-22 節）耶穌的回應不單隱含着無限寬恕的概念，還要像孩童般健忘。基督徒的赤子心，不單帶來復和的盼望，還有健忘的愛心擁抱。

讓我們一同努力，特別用愛和寬恕去接觸我們遇到的所有人。

The month of February, in both Chinese and Western cultures, is a month to acknowledge and confirm relationships. It is a time to express appreciation and love for family and close friends. However, Jesus reminds us that our Christian love should also extend beyond these normal circles to include our neighbours, our community, and most radically even our enemies.

Stepping outside of our close relational circles requires us to step outside of our normal comfort zone. We must intentionally open ourselves to individuals and communities with whom we rarely or never come in contact with. We must take the first step to say hello. We must also put aside our assumptions and biases to listen and hear before speaking. This creates the possibility of starting a conversation with a stranger, but how do we embrace our enemy who is well known to us?

In the 21<sup>st</sup> century, it is generally accepted that past wrongs – genocides, terrorist attacks, personal injustices – should be constantly remembered to stop them from occurring again. However, in his book *The End of Memory* Miroslav Volf proposes the radical idea of 'letting go' of such memories. While agreeing with the claim that to remember a wrongdoing is to struggle against it, Volf notes that there are too many ways to remember wrongly, and it results in perpetuating the evil committed rather than guarding against.

When Peter asked Jesus, 'Master, how many times do I forgive a brother or sister who hurts me? Seven?' Jesus replied, 'Seven! Hardly. Try seventy times seven' (Mt 18:21-22 MSG). Implicit in Jesus' response is not only the concept of endless forgiveness but also childlike forgetfulness. Christian childlikeness brings not only the hope of reconciliation but love's forgetful embrace.

Let's strive to reach out in love and to forgive intentionally all those we come in contact with.





成功衝出香港，一班老友記先來一個大合照。The elders take a group photo as they travel out of Hong Kong for the first time.

## 帶一班長者 去旅行 圓飛行夢

### Elders Flying Dream Comes True

「每次做完一個大 project，我都要去一次旅行 charge 電！」「好多地方都去過，下次旅行唔知去邊度好？」旅行，對許多香港人來說有如一種「必需品」，上班族每年去兩、三次旅行屬等閒事，但對一班經濟條件和家庭狀況都較困難的長者來說，出外旅遊絕對是「奢侈品」。

‘Every time after finishing a big project, I must go for a trip to recharge!’ ‘I’ve been to many places. I don’t know where to go for my next trip.’ Travelling seems like a ‘necessity’ for many Hongkongers. It is quite common for the working class to go for two or three trips a year. However, for a group of elderly people with financial or family issues, travelling abroad is definitely a luxury.

救世軍「夢·飛行」計劃去年 10 月底至 11 月初免費邀請 31 位長者往高雄觀光。這些長者不乏領取綜援的，也有夫婦雖然有子女，但他們的經濟環境也欠佳，難以負擔父母的旅遊支出。最意想不到的是，原來護照也是阻礙他們外遊的因素。出生地是古巴，在香港生活了大半生的何伯，曾被入境處多次拒發護照。社工積極爭取，幸好出發前一星期成功獲批。

幾經艱辛，一班長者終於一嘗坐飛機的滋味。原來何伯並不是第一次飛行，當年他為生計加入國民黨的傘兵部隊，經常坐軍機協助投放軍用物資，當到達目的地便要連人帶貨跳下去。事隔多年，今次懷着不一樣的心情飛行，見到的景物也截然不同。「天空真係好壯觀，坐在飛機上好似騰雲駕霧！」

#### 擴眼界 求突破

高雄眾多景點中，長者對月世界和龍虎塔印象最深刻。過往只從電視旅遊節目中認識台灣的明叔，特別喜歡前者。「那座山的岩石看上去很堅硬，原來一鎚打下去就碎。導遊話全世界只有四個地方是這樣，真係好特別！」明叔分享時難掩興奮之情。

未婚的明叔性格較內向，習慣獨居，今次要與新相識的團友同房，是一項突破。「一個人生活不需要遷就，愛怎樣便怎樣，但與人同房，就要妥協，找到大家

The Salvation Army ‘Dream Fly Programme’ invited 31 senior citizens to travel to Kaohsiung, Taiwan free of charge during end October to early November last year. Among these elders are CSSA recipients; some of them have children who are not well-off and cannot afford to pay for their parents’ trips. Most surprisingly, passport is also a hindering factor for their travelling abroad. Born in Cuba and having spent his entire life in Hong Kong, Uncle Ho has been rejected by the Immigration Department for his many applications for a passport. Gladly, with the zealous efforts of the social worker, Uncle Ho’s passport was finally issued one week before the trip.

After much effort, this group of elders could finally fly on a plane. In fact, this is not Uncle Ho’s first flying experience. Many years ago, he became a paratrooper of the Kuomintang in order to make a living. Back then, Uncle Ho always flew on a military aircraft to help dropping military supplies. Upon arriving at the destinations, he even had to carry the supplies and jump down. Years have passed. This time, Uncle Ho saw a completely different picture flying with a different feeling. ‘The sky is magnificent. Flying on a plane is like riding the clouds!’

#### Broadening Horizons for a Breakthrough

Among the many scenic spots in Kaohsiung, the elders were most impressed with the Tianliao Moon World and the Dragon and Tiger Pagodas. Uncle Ming, who only had a glimpse of Taiwan from travel programmes on TV, loved the former spot in particular. ‘The rocks on that mountain look really sturdy, but they broke with a simple hit of the hammer. The tour guide told us this kind of rocks was only found in 4 places in the world. They’re really special!’ Uncle Ming could hardly conceal his excitement when sharing on this.

This is indeed a breakthrough for Uncle Ming, a single introverted man used to living alone, to share a room with a newly met tour member. ‘When you live by yourself, you can do as you like and don’t have to accommodate anybody. When sharing room with others, we must compromise in order to find a balance.’ Gladly, Uncle Ming got along well with his roommate. He also made friends with elders from other centres and exchanged phone numbers with them, expanding his social circle.

Apart from the ordinary eat and drink and entertainment during a trip, tour members were also given special assignments: elderly women were to write a thank you



首次坐飛機，長者們都感到很新奇。Elders are excited about everything in their first flight experience.



的平衡點。」幸而明叔與房友和團友都相處融洽，更認識了來自其他中心的老友記，互相交換電話，擴闊社交圈子。

除了一般的吃喝玩樂行程外，今次旅程還安排了特別任務：婆婆要寫感謝咭給一位團友；伯伯要在藝術區拍「文青」造型照；夫婦則要在愛河拍親密合照，並交換預先準備的禮物。長者們都好配合，投入參與！

### 美好回憶在心頭

行程結束後三個星期，一班團友再次聚集起來，分享旅行感受。「還以為坐飛機會好驚，原來仲定過坐車，只是降落時有點耳鳴的感覺！」「今次是我第一次坐飛機去旅行，唔知仲有沒有第二次機會呢？！」當社工播放由旅行照片剪輯而成的片段時，在場的長者發出陣陣歡笑聲，對今次旅行的點滴回味無窮。

「夢・飛行」為長者締造美好回憶之外，也鼓勵他們敢於尋夢。問明叔還有甚麼夢想？「想去一個比台灣遠一點的地方，但便宜很多……」原來他指的是北京，只是怕負擔不起，所以不敢多想。年屆 87 的何伯沒有太多個人願望：「希望社會上更多人能關注長者！」●



在眾多景點中，明叔特別喜歡身後的月世界。Among the many scenic spots, Uncle Ming likes the Moon World behind him in particular.

card to a member of the tour, elderly men had to take photos of 'cultured youth' style at the art zone, whereas couples had to take sweet photos at Love River and exchange presents they prepared in advance. All the elders were not only cooperative but enjoyed the tasks!

### Good Memories Sink in

Three weeks after the trip, these tour members gathered together again to share their feelings. 'I thought it was scary to fly on a plane, but it was even more stable than riding on a car. Just that I could hear a ringing in my ears during landings!' 'This is the first time I take to the sky. Wonder if I may travel on a plane again.' As the elders watched the photo slideshow prepared by the social workers, they burst into laughter, still lingering in the memories of the trip.

Apart from creating good memories for the elders, the 'Dream Fly Programme' also encourages them to pursue their dreams. When asked what his other dreams were, Uncle Ming said, 'I want to travel to a place further away than Taiwan, but much cheaper...' He was actually talking about Beijing. He worried he could not afford it, so he dared not think too much about it. Aged 87, Uncle Ho does not wish too much for himself, 'I just hope more people will care about the elderly people!' ●

勞碌大半生，終於有機會執子之手在愛河旁留影。Having worked hard for most of their life, the couple finally has the opportunity to take a photo hand in hand by the Love River.



### 關心長者心靈需要

#### Care about Spiritual Needs of Elders

「對長者來說，吃得飽、穿得暖，是否就已經足夠？」救世軍油麻地長者社區服務中心隊長邱文俊（右一）說，其實長者也有心靈需要，只是很容易被忽略。「夢・飛行」計劃正是希望讓一班從未衝出香港的長者，有機會擴闊眼界，在心靈留下美好回憶。

隨團出發的救世軍大埔長者綜合服務隊長朱詠湘（右二），見到參加者對每一個景點都很好奇，並勇於嘗試新事物。「能夠與這班老友記一起圓夢，真係好感動！」



'To the elderly, is it enough for them to be clothed and fed?' said Matthew Yau (1st right), Team Leader of The Salvation Army Yaumatei Multi-Service Centre for Senior Citizens. In fact, the elders also have spiritual needs, which are often being neglected. The 'Dream Fly Programme' aims to provide an opportunity for the elderly in Hong Kong who have never travelled abroad to broaden their horizons and to have beautiful memories.

Ms Chu Wing-sheung (2nd right), Team Leader of Tai Po Integrated Service for Senior Citizens joined the trip. She saw the participants were curious about every single scenic spot they visited and eager to try new things. 'I'm touched as I can be part of these elder buddies when they realise their dreams!'

### 「愛要及時・我們都是護老者」運動

#### 'Love in Time. We are all carers' Campaign



救世軍向社區提倡「我們都是護老者」，透過一系列學習及體驗活動，鼓勵參加者關懷家中以至社區的長者，實踐「老吾老以及人之老」的精神。當中「家」「家」留膳影運動，為「夢・飛行」計劃籌款，讓 31 位因經濟原因而未曾外遊的長者參與 4 日 3 夜的台灣遊歷之旅，助他們實踐夢想，並將美好經歷結集，透過舉辦回顧展，推動社區建立敬老文化。

The Salvation Army advocates 'We are all carers'. Through a series of learning and experiential activities, participants are encouraged to care about elders in their family as well as in the community, realising the spirit of 'honoring old people as we do our own aged parents'. Among these activities was the 'Snapshots of Family Meals' campaign that raised funds for the 'Dream Fly Programme'. It provided an opportunity for 31 deprived elderly who had never travelled on a plane before to go on a 4-day trip to Kaohsiung, Taiwan, helping them to realise their travel dream. Their wonderful memories will be compiled and a retrospective exhibition will be held to promote care for the elderly in the community.



## 職場培訓 Workplace Training

### 工作為本師徒計劃 Work-based Mentorship Programme

為了提升青年人的就業力、自信心及競爭力，救世軍透過三個月有薪全職實習，讓富有經驗的職場人士擔任生命導師，以正面啟發配合社工輔導，以及一系列職前培訓和工作體驗，務求令學員持續就業。參加者需經救世軍社工初步評估並合乎資格。

To enhance the employability, self-confidence and competitiveness of young people, The Salvation Army is launching a 3-month full-time paid internship, through which experienced staff members in the workplace act as life coaches to instill in the trainees positive inspiration, along with counselling from social workers and a series of pre-employment training and work exposure to help them remain in employment. Participants will undergo initial assessment by Salvation Army social workers to determine their eligibility.

#### 對象 Target groups :

年齡介乎 15 至 29 歲，於過去 1 年內並非全日制學生及沒有從事全職工作超過 3 個月的香港青年人  
Hong Kong youth aged 15-29 who are non-full-time students during the past year and have not been in full-time employment for over 3 months.

#### 查詢 Enquiry :

2572 6718

#### 網址 Website :

<https://www.salvationarmy.org.hk/ssd/edc/hk/mentorship>



## 創變課程 Training of Change

### 創變者訓練計劃 Change Maker Training

從「社會認知」、「觀察與應變」、「多元思考」、「動員力」、「創新與創造」五個方向訓練學員成為創變者 (Change Maker)！課程會為學員度身訂造，培養他們對社會環境、潮流趨勢等多方面的洞察力，從中加強創新及多角度思考模式，並學習善用 interpersonal 網絡和身邊資源，為社會帶來嶄新意念。

Trainees are trained to be Change Makers from 5 aspects of Social Cognition, Observation, Divergent Thinking, Mobilisation, and Innovation & Creativity! This training course is tailor-made for trainees in training their insight into various aspects including social environment and trends, hence enhancing innovative and multi-perspective thinking. Trainees may also learn to make good use of interpersonal networks and resources to bring in new ideas to the society.

#### 計劃模式 Project model :

- 日營及宿營 Day camp and residential camp
- 到校服務 On-site services at schools
- 工作坊及講座 Workshops and seminars
- 小組活動 Group activities

#### 對象 Target groups :

中學生 (中四或以上)、大專生、企業員工  
Secondary school students (S4 or above), tertiary students, corporate staff members

#### 查詢 Enquiry :

2572 6718

#### 網址 Website :

<https://www.salvationarmy.org.hk/ssd/edc/hk/whatsnew/20171222>





## 軍區聖誕音樂會

### Command Christmas Concert

剛過去的聖誕節，救世軍以音樂與眾同樂，派出救世軍韋理夫人紀念學校合唱團、救世軍林拔中紀念學校手鈴隊、救世軍香港總部樂隊、救世軍聯手鼓隊，以及救世軍聯合詩班，為觀眾帶來精彩的音樂劇，演繹救主耶穌基督降生的故事，讓大家重溫聖誕節真正意義。



Last Christmas, The Salvation Army (TSA) shared festive joy with the public. TSA Ann Wyllie Memorial School Choir, TSA Lam Butt Chung Memorial School Handbells Team, TSA Hong Kong Staff Band, TSA United Timbrel Brigade, and TSA United Songsters staged a musical version of the nativity story, reminding the audience of the true meaning of Christmas.

## 親子定向鼓勵孩子面對挑戰

### Family Adventure Encourages Children to Face Challenges



「救世軍親子定向追蹤 2017」於去年 11 月 12 日舉行，小朋友在家長的鼓勵及陪同下完成指定任務，從中學學習於日常生活中以服務社會、支援弱勢及保護環境為己任，同時培育他們的耐性及勇於面對挑戰的能力。活動共籌得 45 萬港元善款，用作支持本軍港澳地區的社會服務。比賽於荔枝角公園進行，約 1,000 位參加者組成 313 支隊伍，透過「無字地圖」找出控制點。

'The Salvation Army Family Adventure 2017' was held on 12 November last year. With

the encouragement and company by their parents, children completed their assigned missions through which they learnt how to care about others by Serving the community, Supporting the underprivileged and Saving the environment. They also learnt how to face challenges and difficulties with perseverance. A total of 313 teams with nearly 1,000 parents and children searched for various checkpoints scattered around Lai Chi Kok Park by using only a wordless map. The event raised almost HK\$450,000 to be used to support the various services of the Army in Hong Kong and Macau.

#### 贊助商 Sponsor

Rainbow Foundation、Mendoza、大眾控股有限公司、雅景印務文儀有限公司、康恩有限公司  
Rainbow Foundation, Mendoza, Popular Holdings Limited, Polywell Printing & Supplies Limited, Grace Cup Co. Limited

#### 技術合作伙伴 Technical Support Partners

香港定向總會、青進野外定向會  
Orienteering Association of Hong Kong, Youth Advance Orienteering Club

#### 支持機構 Support Organisations

生活易、香港聖約翰救傷隊、C2 司儀義工團、救世軍卜維廉中學、救世軍社會服務部（青年、家庭及社區服務）  
ESDlife, Hong Kong St. John Ambulance Brigade, C2 Master of Ceremonies Volunteer Group, The Salvation Army William Booth Secondary School, The Salvation Army Social Services Department (Youth, Family and Community Services)

## 慢性病自我管理運動研討會

### Conference of Living Well – Partnership in a Self-management Movement 2017

於 2017 年 11 月 30 日舉行的「『凝聚・結連』慢性病患自我管理運動研討會」邀請政府及醫療界代表就慢性病「自我管理」運動的全球趨勢、社區參與及成效進行探討，同時邀請參與「『活得自在』健康生活行動」計劃的學員分享箇中經驗，講述如何透過「自我管理」任務，擺脫慢性病的困擾枷鎖，令生活質素獲得重大改善。

The 'Conference of Living Well – Partnership in a Self-management Movement 2017' was held on 30 November 2017. Representatives from the Government and medical sector discussed the global trends, community engagement and effectiveness of Self-management Movement. Participants of the Chronic Disease Self-management Programme were invited to share how their symptoms of chronic diseases as well as life quality have improved through practising what they have learnt from the Programme.



## 售賣手作助基層婦女就業

### Handicraft Sale Helps Grassroots Women Get Employed

由基層婦女製作的皮革製品、水晶凝膠等手作於 2017 年 12 月 17 日深水埗「冬藝墟」發售，此為「手作 3.0」基層婦女工藝發展計劃的墟市活動，成員透過手作技能賺取收入，從而提升自信，改善生活質素，創造主流就業市場的另類選擇，讓婦女同時兼顧照顧小朋友或延續退休生活後的第二事業。

Leather products, polyester resin accessories and other handmade products made by grassroots women were available for sale at the 'Winter Art Fair' at Sham Shui Po on 17 December 2017. The event was a market fair activity held by the 'Handmade 3.0 Project' in support of grassroots women. The women can earn some incomes using their handicraft skills, which in turn boosts their self-confidence and improves their quality of life. The Project provides an alternative to mainstream employment market, allowing these women to take care of their children or start a second career after retirement.







善款用作支持救世軍社區關懷服務  
To support The Salvation Army community services

## 飲涼茶 看人生一 司徒永富

### Life is Like a Bowl of Herbal Tea - Ricky Szeto



一碗涼茶，流露自然純樸的味道，有如人生際遇般只能順其自然，不能勉強；一碗涼茶，喝下去先是苦澀，後轉甘甜，有如人生經歷般苦後回甘。從這碗涼茶悟出人生道理的，正是鴻福堂集團總經理兼執行董事司徒永富。

A bowl of Chinese herbal tea gives a natural taste of simplicity. Just like our life, we can only let nature take its course. A bowl of Chinese herbal tea tastes bitter then sweet. Just like our life, our bitter experiences will become sweet later. Ricky Szeto, Executive Director and General Manager of Hung Fook Tong Holdings Limited realises this truth of life from a bowl of herbal tea.

在屋邨長大的司徒永富，自幼喪母，父親要去南洋打工，遂由祖父照顧。「小學經常在外耍樂，過着街童般的生活，甚至試過在士多偷東西；到了中學就沉迷搓麻雀、去 party，考試靠作弊過關。」童年生活似乎既精彩又刺激，但他就是感到空虛寂寞。夜闌人靜的時候，常常對着媽媽的遺照哭訴。

When he was young, Ricky's mother passed away and his father sailed to Nanyang for work. So he was raised by his grandfather and grew up in a public housing estate. 'I always went out to play when I was studying in the primary school, spending my time as a street kid. I even stole things in a store. In secondary school, I was indulged in playing mahjong and partying. I passed my exams by cheating.' Such a childhood may seem wonderful and exciting, but Ricky felt empty and lonely. In the still of the night, he would cry over the photo of his mother.

中三那年遇到一位滿有愛心的老師，是他人生第一個轉捩點。在老師影響下他開始返教會，感受到神的愛和接納，漸漸離開惡習，並順利完成中學和大專課程，後來更出國留學。

Ricky met a loving teacher when he was studying in Secondary 3. It was the first turning point of his life. Influenced by his teacher, Ricky started going to church, where he could feel God's love and acceptance. Gradually he gave up his bad habits and managed to complete his secondary and tertiary education. Later, he even studied abroad.



## 金融風暴的教訓

取得碩士學位後，他回港加入金融界。九七前投機市場熾熱，參與其中的他身家暴增，昔日的「屋邨仔」終於捱出頭來。可是，一場金融風暴不但把財富捲走，更令他一夜間變成負債，本來工作的公司也倒閉了。

司徒永富憶述當時並沒有埋怨神，認為自己有如聖經浪子故事中的小兒子，迷失在金錢世界裏，要為錯誤的行為負責。然而神有憐憫，在瀕臨破產的邊緣中為他開了一條出路——之前在銀行工作認識的客戶邀請他到鴻福堂工作，得以紓緩債務和經濟壓力。

由金融才俊變成賣涼茶，每宗交易銀碼由千萬元變成十元八塊，他坦言初接手時一點都不覺得自豪。「那時經常主動求問神會帶我到哪裏，心想遲早會返金融界捲土重來！」神的回應卻是：「我在你生命中有開第二道門！」結果，這碗涼茶一賣就賣了 18 年。

回望這段日子，司徒永富總結為有血有淚。當中遇到許多挑戰：如何確保產品

## Lesson Learnt from Financial Crisis

After obtaining his master's degree, Ricky returned to Hong Kong and worked in the finance industry. Before 1997, his fortune doubled through active participation in the stock market. This boy from the housing estate has achieved something big. However, a financial turmoil not only washed away his fortune, but pushed him to the verge of bankruptcy. The company he worked for was closed down.

Ricky remembered he did not blame God at that time. He thought of himself as the young son in the Bible story of the lost son. He was accountable for his own wrongdoings as he was lost in the money world. Nevertheless, God has mercy. On the verge of bankruptcy, God opened up another way for him. A former customer whom he knew while working in the bank previously asked him to work for Hung Fook Tong. It helped him pay off his debts and ease his financial burden.

From financial elite to herbal tea salesperson, each transaction changed from millions to a few dollars, Ricky admitted that it didn't make him proud when he first took up the job. 'At that time I always asked where God was leading me. I thought I would stage a comeback in the financial sector sooner or later!' But God responded, 'I didn't open



▲ 享受親子之樂 Enjoyable family life

和服務質素、怎樣解決運輸問題、如何建立企業形象……為了賣好這碗涼茶，他首創把涼茶入樽，方便顧客帶回家或在超市售賣，又在地鐵沿線開設分店。「沙士」期間零售市道低迷，卻同時造就契機，提高市民對健康產品的需求。當時鴻福堂主動向醫護人員送贈健康飲品，令品牌認知度提升。

經歷歲月的磨練，今日的司徒永富擁有穩定的事業，融洽美滿的家庭生活，他學懂活在當下，放手讓神掌管明天。近年他著作多本有關職場的書籍：《老闆要的不是牛》、《職場達人》，總結自己的經歷，跟上班族分享職場智慧。●

another door for your life!' As a result, Ricky has been selling herbal tea for 18 years.

Looking back, Ricky concluded those were the days of blood, sweat and tears. There were many challenges: how to ensure quality of product and service, tackling the issue of delivery, building the brand image... In order to excel in the herbal tea business, he pioneered bottling the herbal tea, making the products easier to be brought home or sold at supermarkets. Retail stores are also opened along the MTR lines. During the time when Hong Kong was affected by SARS, retail sales dropped drastically, but at the same time it opened up an opportunity since there was a higher demand for health products. Hung Fook Tong offered free healthy drinks to the medical personnel, which gave a boost to their brand image.

Through years of toughening, now Ricky has a stable career and a happy marriage. He learns to seize the moment, let go and let God take control of his life. In recent years, Ricky has written several books about workplace, sharing with the working class his experience and workplace wisdom. ●



▲ 01. 鴻福堂組隊參與毅行者活動 The Hung Fook Tong team takes part in the Trailwalker fundraising activity.  
02. 司徒永富與太太於 1993 年赴美留學深造 Ricky Szeto and his wife furthered their studies in the USA in 1993.



▲ 司徒永富著有多本職場智慧書籍。Ricky Szeto has written several books on workplace wisdom.



足版訪問  
Full version

「老闆不要照本子辦事的牛；而是要抱着做老闆心態去打工的人！」  
'A boss doesn't need an employee who does everything by the book, but someone who works as if they are the boss!'

🌐: <https://goo.gl/9Q2zSc>



E	POSTAGE PAID HONG KONG PORT PAYE	PERMIT NO.2953
---	--	-------------------



救世軍拓展部捐助服務組 Donor Services Team, Development Department, The Salvation Army  
地址：香港九龍油麻地永星里十一號地下 Address: G/F., 11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel: (852)2783 2323 傳真 Fax: (852)2783 0363 電郵 E-mail: ds@hkt.salvationarmy.org

## 捐款支持救世軍幫助有需要的人

Donate to Support The Salvation Army and Help the Needy (NL80)



☒ 我樂意支持救世軍攜手向有需要的社群提供適切的幫助。  
I would like to be a donor of The Salvation Army to help people with the most need.

☐ 我樂意一次過捐助 I would like to contribute a one-off donation:

☐ HK\$1,000 ☐ HK\$800 ☐ HK\$500 ☐ HK\$ \_\_\_\_\_

☐ 現按月捐助 My monthly donation is:

☐ HK\$500 ☐ HK\$200 ☐ HK\$100 ☐ HK\$ \_\_\_\_\_

請儘量以英文填寫 Please write in BLOCK letters

姓名 Name: \_\_\_\_\_ (先生 Mr. / 女士 Ms.)

姓氏 Surname

名字 Given Name

地址 Address: \_\_\_\_\_

電話 Tel: \_\_\_\_\_ 電郵 Email: \_\_\_\_\_ 捐款者編號 Donor No.: \_\_\_\_\_

☐ 劃線支票 (抬頭請寫「救世軍」，並連同本表格寄回。)

**By Cheque** (Please make cheque payable to "The Salvation Army" and send us with this completed form.)

支票號碼 Cheque No.: \_\_\_\_\_ 銀行名稱 Bank Name: \_\_\_\_\_

☐ 信用卡 (請傳真至 (852)2783 0363。有關捐款將定期過數，直至閣下另行通知。)

**By Credit Card** (Please fax to (852)2783 0363. Regular donations will be charged automatically to your card until further notice.)

☐ VISA ☐ MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

有效期至 Expiry Date: \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 年 Year

X

☐ 每月銀行自動轉賬 (只適用於定期捐款，自動轉賬 (直接) 付款授權書隨後寄上)

**By Direct Debit** (Only applicable to monthly donations. Direct Debit Authorisation Form will be sent to you soon.)

備註：1. 月捐定於每月12-14日期間過數。收據將於每年四月寄出，以便填寫報稅表。  
2. 閣下的個人資料只供本會寄發收據和與你通訊的用途。如有查詢，請致電(852)2783 2323。

Remarks: 1. Monthly donations will be debited between 12th to 14th of each month. Annual receipt will be sent out in April.  
2. Your personal data will be used only for receipting and other communications with you. For enquiries, please call (852)2783 2323.